

## Les raftsmen

Là ous-qu'y sont, tous les rafts-men? Là ous-qu'y  
sont tout les rafts-men? Dans les chan-quiers i' sont mon-  
tés. Bing sur la ring! Bang sur la ring! Lais-sez pas-ser  
les rafts-men. Bing sur la ring! Bing, bang!

- 2 (Dans les chanquiers i' sont montés  
Et par Bytown y sont passés,) II
- 3 Et par Bytown y sont passés, II
- 4 Avec leurs provisions ach'tées.
- 5 En canots d'ecorc' sont montés, III
- 6 Et du plaisir y s'sont donné:
- 7 Des 'porc-and-beans' ils ont mangé IV
- 8 Pour les estomacs restaurer.
- 9 Dans les chanquiers sont arrivés; V
- 10 Des manch's de hache ont fabriqué.
- 11 Que l'Outaouais fut étonné, VI
- 12 Tant faisant d'bruit leur hach' trempée.
- 13 Quand le chanquier fut terminé VII
- 14 Chacun chez eux sont retournés.
- 15 Leurs femm's ou blond's ont embrassé, VIII  
Tous très contents de se r'trouver.

## Les raftsmen

1

Là ous-qu'y sont<sup>1</sup>,  
tous les raftsmen<sup>2</sup>?  
Dans les chanquiers<sup>3</sup>  
i' sont montés.

Bing sur la ring!  
Bang sur la ring!  
Laissez passer les raftsmen.  
Bing sur la ring!  
Bing, bang!

2

(Dans les chanquiers  
i' sont montés  
Et par Bytown<sup>4</sup> y sont passés,)

3

Et par Bytown y sont passés,

4

Avec leurs provisions achetées.

5

En canots d'écorc' sont montés,

6

Et du plaisir  
y s'sont donné:

7

Des 'porc-and-beans'  
ils ont mangé

8

Pour les estomacs restaurer.

9

Dans les chanquiers  
sont arrivés;

10

Des manch's de hache  
ont fabriqué.

Die Flößer

Wo sind  
all die Flößer?  
In die Holzfällerlager  
sind sie hinaufgefahren  
(flussaufwärts).

Bing auf dem Ring!  
Bang auf dem Ring!  
Lasst die Flößer vorbei.  
Bing auf dem Ring!  
Bing, bang!

(In die Holzfällerlager  
sind sie hinaufgefahren,  
und über Bytown sind sie gefahren)

Und über Bytown sind sie gefahren,

Mit ihren eingekauften Vorräten.

In Rindenkanus sind sie  
hinaufgefahren,

Und Vergnügen  
haben sie sich dort gemacht:

'Porc-and-beans'  
haben sie gegessen

Um die Mägen wieder zu kräftigen.

In den Holzfällerlagern  
sind sie angekommen;

Axtstiele  
haben (sie) hergestellt.

11	Que l'Outaouais <sup>5</sup> fut étonné,	Wie erstaunt war der Ottawa.
12	Tant faisait de bruit leur hach' trempée.	(dass) soviel Krach machte ihre Axt aus gehärtetem Stahl.
13	Quand le chanquier fut terminé	Als die Holzfällerarbeit beendet war,
14	Chacun chez eux sont retournés.	Alle sind nach Hause zurückgekehrt.
15	Leurs femm's ou blond's ont embrassé, Tous très contents de se r'trouver.	Ihre Frauen oder Liebchen haben (sie) umarmt, Alle (waren) sehr zufrieden sich wiederzutreffen.

<sup>1</sup> *Là ous-qu'y sont = Où est-ce qu'ils sont*

<sup>2</sup> *raftsmen*, engl.: Flößer; *to raft*: auf einem Floß fahren; *raft*: Ansammlung von Treibholz im Floß.

<sup>3</sup> *chanquier* = *chantier*; bedeutet sowohl die Hütte, die sich auf dem Floß befindet, als auch die Holzfällercamps im Walde, wo die *lumbermen* den Winter lang arbeiten, sowie auch die Holzfällerarbeit als solche.

<sup>4</sup> *Bytown*, früherer Name von *Ottawa*, der kanadischen Hauptstadt am gleichnamigen Fluß.

<sup>5</sup> *Outaouais*, franko-kanadische Aussprache für den *Ottawa* (bedeutender Nebenfluß des St. Lorenz-Stroms), der die Grenze zwischen den Provinzen Ontario und Quebec bildet; auch Bezeichnung für den Bewohner von Ottawa.